

ABSTRAK

Gérondif adalah *participe présent* yang didahului dengan *en* dan merupakan modus *impersonnel*. *Gérondif* kerap kali digunakan dalam bahasa Prancis lisan maupun tulisan, namun tidak semua bahasa di dunia memiliki bentuk *gérondif*, misalnya bahasa Indonesia. Hal itu dapat menjadikan masalah dalam penerjemahannya karena membutuhkan penyesuaian terhadap bahasa sasaran agar pesan yang dimaksud dapat tersampaikan dengan baik. Penelitian ini menganalisis *gérondif* secara sintaksis, semantik dan pergeseran terjemahan. Pada analisis struktur atau sintaksis, *gérondif* menempati posisi sebagai klausa bawahan dalam kalimat dan dengan syarat tertentu, posisinya dapat berubah. Secara semantik, *gérondif* memiliki makna yang beragam dalam bahasa Indonesia. Pada penerjemahannya, *gérondif* mengalami pergeseran gramatikal dan kategori. Data yang diambil pada penelitian ini adalah novel bahasa Prancis *Bonjour Tristesse* dan *Madame Bovary* serta versi terjemahannya dalam bahasa Indonesia, Lara Kusapa dan *Madame Bovary*

Kata kunci : **modus *gérondif*, sintaksis, semantik, pergeseran terjemahan**

ABSTRACT

Gérondif, gerund form in french, is *participe présent* preceded by preposition *en* and it is a part of impersonal modal. This form is often used both in verbal form and written form, but not all of languages in this world have *gérondif* form, for example indonesian. This case causes the problems in translation, so it has to be adapted into the target language in order to ease the comprehension in meaning. The beginning of this research is the analysis of syntax or structure of *gérondif*. The clause which contains *gérondif* form is the subordinate clause, and in the certain conditions, the position of *gérondif* in a phrase is possible to be moved. The semantic research reveals that the translation of *gérondif* to indonesian causes the differences in meaning and also the translation shifts. Those translation shifts are grammatical shift and category shift. The data of this research is taken from French novels, *Bonjour Tristesse* and *Madame Bovary*, and also the translated version of those novels in indonesian, *Lara Kusapa* and *Madame Bovary*.

Keywords : *gérondif*, syntax, semantic, translation shift

EXTRAIT

Le gérondif est un participe présent qui est précédé par la préposition ‘en’ et est inclus dans le mode impersonnel. Le gérondif est beaucoup utilisé dans le langage verbal et écrit, cependant certaines langues ne possèdent pas cette forme, par exemple la langue indonésienne. Ce cas peut provoquer des problèmes de traduction. L’adaptation de traduction est nécessaire pour que le sens du gérondif puisse être transmis correctement. Cette recherche analyse le mode gérondif à la manière de syntaxe, sémantique, et changement de traduction. La clause qui contient le gérondif dans une phrase est la clause subordonnée, et il est possible de remplacer la position du gérondif dans certaines conditions. Ensuite, la traduction du gérondif donne des différences des sens en indonésien, et provoque aussi des changements de traduction, soit le changement de grammatical, soit le changement de catégorie. Les données de cette recherche sont les phrases contenant le gérondif dans les romans français Bonjour Tristesse et Madame Bovary, aussi les versions traduites de ces romans en indonésien, Lara Kusapa et Madame Bovary.

Les mots-clés : **gérondif, syntaxe, semanthique, changement de traduction**